

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

	Seite
1. Übersicht über die bisherige literarische Forschung	1
2. Die Aufgabe vorliegender Arbeit	20

Erster Abschnitt

Die Quelle von Lydgate's Gedicht 'The Chorle and the Bird' und die von der Disciplina clericalis ausgegangenen Bearbeitungen der Erzählung	23
1. Lydgate's Gedicht	23
2. Die als Episode in den 'Donnei des Amants' eingeschalt. altfranz. Bearbeitg.	28
3. Die Erzählung in der Disciplina clericalis des Petrus Alphonsi	37
4. Die Erzählung in der altfranz. Prosaversion der Disciplina clericalis	39
5. Die Erzählung im Chastoiement I.	39
6. Die Erzählung im Chastoiement II.	40
7. <u>Das Lai de l'Oiselet</u>	42
8. Die Erzählung in den 'Récits d'un Ménestrel de Reims au XIII siècle'	50
9. Wielands Gedicht 'Der Vogelsang oder die drei Lehren'	53
10. Nicolay's Gedicht 'Der Mann und das Vögelein'	55
11. Le Grand d'Aussy's Bearbeitung des Lai de l'Oiselet	56
12. G. L. Way: 'The Lay of the Little Bird'	58
13. Die Erzählung im 'Libro de los Exemplos'	59
14. Die ältere isländische Version	60
15. Die Neubearbeitung der Erzählung der Disc. cler. in Steinhöwels Äsop	60
16. Die Erzählung in Steinhöwels deutscher Bearbeitung seines Äsop	63

	Seite
17. Hans Sachsens Gedicht 'Drey guter nützlicher lehr einer Nachtigall'	63
18. Die Erzählung in Julien Macho's franz. Bearb. von Steinhöwels Äsop	64
19. Die Erzählung in Caxton's engl. Übersetz. des Äsop nach dem Französ.	66
20. Die Erzählung in der spanischen Übersetzung von Steinhöwels Äsop	67
21. Die Erzählung in Sebastian Brants revidierter Ausgabe des Steinhöw. Äsops	67
22. Die Erzählung in den äsopischen Fabeln des Camerarius	68
X 23. Die Erzählung in Luthers Tischreden	69
24. Die Erzählung in Kirchhofs Wendunmuth	70
25. Die Erzählung in der metr. latein. Bearbeitung des Pantaleon Candidus	71
26. Die jüngere altisländische Version	72
27. Das mittelhochdeutsche Gedicht 'Des Vögeleins drei Lehren'	72

Zweiter Abschnitt

Die von dem griechischen Roman 'Barlaam und Joasaph' abgeleiteten Versionen unserer Erzählung	74
1. Die Parabel im griechischen Barlaam	75
2. Die Parabel in der mittelalterl.-latein. Übersetzung des griech. Barlaam	78
3. Die Parabel in Bromyard's 'Summa praedicatorum'	79
4. Die Parabel im Dialogus creaturarum des Nicolaus Pergamenus	80
5. Die Parabel als exemplum des Jacobus Vitriacensis	81
6. Die Parabel in der 'Scala celi'	82
7. Die Parabel in des Vincentius Bellovacensis abgekürzt. Bearb. des lat. Barl.	82
8. Die Parabel im 'Seelentrost'	83
9. Van Duyse's Gedicht 'De Les des Nachtegaals'	85
10. Die Parabel der in die Legenda aurea aufgenommen. gekürzt. Fass. des lat. Barl.	85
11. Die Parabel im mittelfranz. und mittelengl. Versionen der Legenda aurea, insbesondere aber in Caxton's Golden Legend	86
12. Die Parabel in den 'Narrationes' des Odo von Cerington	88

	Seite
13. Die Erzählung in den Gesta Romanorum	89
14. Die Erzählung in verschiedenen Übersetzungen der Gesta	91
15. Das mhd. Gedicht 'Der Jäger und die Nachtigall' in Lassbergs Liedersaal	93
16. Die Erzählung in Boners Edelstein	93
17. Die fälschlich dem Stricker zugeschriebene mhd. Bearbeitung der Erzählg.	95
18. Die Parabel in den altfranz. Bearb. des mittelalt.-lat. Barl., insb. bei Gui de Cambrai	96
19. Die Par. in der provenz. u. in den ital. Bearb. des lat. Barl., sowie bei Piovano Arlotto	97
20. Die Parabel im 'Cavallero Cifar'	102
21. Die Parabel in den deutschen Bearbeitungen des mittelalt.-latein. Barl.	104
22. Die Parabel in den englischen Bearbeitungen des mittelalt.-latein. Barl.	105
23. Die Parabel in den skandinavischen Bearbeitungen des mittelalt.-lat. Barlaam	106
24. Die Parabel in der jüng. von Billius verf. lat. Übers. des griech. Barl. u. in deren Derivatn	107
25. Die Parabel in den vom griech. Barl. ausgegang. osteuer. u. orient. Bearbeitungen	108

Dritter Abschnitt

Die Parabel in den orientalischen Barlaamversionen und die von ihr ausgegangenen Einzelbearbeitungen	114
1. Allgemeines	114
2. Die orientalischen Barlaamversionen	116
3. Die Parabel in den einz. Vers.; Versuch einer Rekonstr. des Textes in der Urform des Barl.	119
4. Die von Ibn Chisdai ausgegangenen jüdischen Bearbeitungen der Erzählung	127
5. Die beiden aus dem orient. Barl. geflossenen persisch. Einzelversionen der Erzählung	129
6. Die bugische Einzelversion und ihre Bedeutung als Bindeglied zwischen der Parabel des orientalischen Barlaam u. der Gruppe der arab. Einzelversionen	134
7. Die Erzählung der Disciplina im Zusammenhang der arab. Einzelversionen	144

	Seite
8. Die mit der Fabel vom Vogel und von der Falle verbund. Versionen der Erz.	146
I. Nafhatu 'l-Jaman	148
II. Tausend und eine Nacht	149
IIa. Die Dependenz von 'Tausend und eine Nacht'	150
III. Die hindostanische Version	152
9. Die kleinen orientalischen Versionen	157

Vierter Abschnitt

Spuren unserer Erzählung in Indien und sonstwo	164
--	-----

A n h a n g

Texte	177
1. Lydgate: The Chorle and the Bird	177
2. Le Donnei des Amants	189
3. Petri Alphonsi Disciplina clericalis, cap. XXIII (XX)	195
4. Discipline de Clergie. Traduction de l'ouvrage de Pierre Alphonse (conte XX)	196
5. Conte XX: Du vilein et de l'oiselet, du Chastoiement I	197
6. Conte XIX: Du vilein et de l'oiselet, du Chastoiement II	199
7. Das Lai de l'Oiselet	203
8. Die Erzählung in den Récits d'un Ménestrel de Reims	213
9. C. M. Wieland: Der Vogelsang oder die drei Lehren	214
10. Nicolay: Der Mann und das Vögelein	225
11. Le Grand d'Aussy: Le Lai de l'Oiselet	226
12. Way: The Lay of the Little Bird	229
13. El Libro de los Exemplos	233
14. [Af bónda einum er fekk fugl i eplagarði]	234
15. Steinhöwels Neubearbeitung der Erzählung der Disciplina	235
16. Die Erzählung in Steinhöwels deutscher Bearbeitung seines Äsop	236
17. Hans Sachs: Drey guter nützlicher lehr einer Nachtigall	237
18. Julien Macho: La. VI. fable dung laboureur et dung rossignol	242
19. Die Erzählung in Caxton's Aesop	243
20. Die Erzählung im spanischen Aesop	244

	Seite
21. Die Erzählung in Sebastian Brants Aesop	245
22. Die Erzählung in den Äsopischen Fabeln des Came- rarius	246
23. Die Erzählung in Luthers Tischreden	246
24. Die Erzählung in Kirchhofs Wendunmuth	247
25. Die Erzählung in der Bearbeitung des Pantaleon Candidus	248
26. Die jüngere altisländische Version	248
27. Des Vögeleins drei Lehren	249
28. Die Parabel des griechischen Barlaam-Romanes	252
29. Die Parabel des mittelalterlich-lateinischen Barlaam	252
30. Die Parabel in Bromyard's Summa praedicantium	253
31. Die Parabel im Dialogus Creaturarum des Nicolaus Pergamenus	254
32. Die Parabel als Exemplum des Jacobus Vitriacensis	255
33. Die Parabel in der 'Scala celi'	256
34. Die Parabel bei Vincentius Bellovacensis	256
35. Die Parabel in 'Den Dobbelen Zielentroost'	257
36. Van Duyse: De Les des Nachtegaals	258
37. Die Parabel in der Legenda aurea	259
38. Die Parabel in der me. Bearbeitung der Legenda aurea vom Jahre 1438	260
39. Die Parabel in Caxton's Golden Legend	261
40. Die Erzählung in den Gesta Romanorum	262
41. Das mhd. Gedicht: Der Jäger und die Nachtigal	264
42. Die Erzählung in Boners Edelstein	266
43. Die Erzählung in der Sammlung altdeutscher Bei- spiele	268
44. Die Parabel im franz. Barlaam des Gui de Cambrai	270
45. Die Parabel im sürselvischen Barlaam	273
46. Die Erzählung in den Fazetien des Piovano Arlotto	274
47. Die Erzählung in der 'Historia del Cavallero Cifar'	275
48. Die Parabel im engl. Barlaam des Cod. Bodl. 779	278
49. Die Parabel im engl. Barlaam des Cod. Vernon	279
50. Die Parabel im engl. Barlaam des Cod. Harl. 4196	280
51. Die Parabel im altnorwegischen Barlaam	282
52. Die Parabel im altschwedischen Barlaam	283
53. Die Parabel in der lat. Barlaamübersetzung des Billius	284
54. Die Erzählung in der Fabelsammlung des Armeniers Vartan	285

	Seite
55. Die Parabel im Kitáb Balauhar wa-Bûdásaf	286
56. Die Parabel im arabischen Barlaam-Auszug	287
57. Die Parabel in Meisels Übersetzung des hebräischen Barlaam	288
58. Die Parabel des hebräischen Barlaam nach Stein- schneiders Übersetzung	293
59. Die Erzählung im Simchâth hannefesh	297
60. Die Erzählung in Tendlaus Buch 'Fellmeiers Abende'	298
61. Die Erz. in der pers. Bearb. des Dschelaleddin Dschaafer Ben Ferchani	300
62. Die Erz. in der persischen Geschichtensammlung 'Mahbûb al-Kulûb'	302
63. Die Erzählung in der bugischen 'Geschichte von König Indjilal'	305
64. Die Erzählung in der Bearbeitung des Nafhatu l'-Jaman	308
65. Die Erzählung im Anhang von 'Tausend und eine Nacht'	310
66. Die Erzählung in der arab. Version d. Ms. Pet.	317
67. Die Erzählung in der hindostanischen Version	321
68. Die Erzählung in der arab. Version von al-G'auzi	322
69. Die Erz. in der syrischen Anekdotensammlung des Bar-Hebraeus	323
70. Die Erzählung in der malaischen Hikâyat-Baktiyâr	324
71. Die Erzählung in der Version von al-Damîrî	324
72. Die Erzählung in der Version von al-Tantawî	325
73. Die Erzählung in der awarischen Version	326
Nachtrag	327
Stammbaum	